

**KẺ VÔ TÌNH NHẤT THẾ
GIAN ... THỜI GIAN**

*Ô temps, suspends ton vol !
et vous, heures propices,
suspendez votre cours !
Laissez-nous savourer les
rapides délices des plus
beaux de nos jours !*

Alphonse de Lamartine
(Le lac)

*Hỡi thời gian, xin hãy dừng
trôi!*

*Cả những thời khắc thuận
lợi, cũng hãy tạm ngừng trôi!*

*Để cho ta được tận hưởng
những hương vị ngọt ngào
dù chỉ là thoáng chốc, tuyệt
vời nhất trong ngày!*

Chẳng một ai, dù giàu cách
mấy cũng chả mua được
thời gian, bạn nhỉ !
Vì thế thời gian vô tình lắm,
nó gieo nỗi lo sợ, khi một vài
vết nhăn của ngày tháng bắt

**LE PLUS INSENSIBLE DU
MONDE...LE TEMPS**

*Ô temps, suspends ton vol !
et vous, heures propices,
suspendez votre cours !
Laissez-nous savourer les
rapides délices des plus
beaux de nos jours !*

Alphonse de Lamartine
(Le lac)

Le Temps n'est pas à
vendre, même à prix d'or!
C'est pourquoi il est
tellement insensible, en
semant la peur, celle des
marques du Temps, dès
l'apparition d'une ride, on
panique à l'idée de vieillir,
avec des cheveux poivre et
sel, la peau toute fripée, la
poitrine qui tombe...

Il y en a qui voient avec les
yeux de l'Amour et acceptent
les rides de leur partenaire

đầu xuất hiện hay ít sợi tóc bạc điểm muối tiêu trên đầu.

Có người thì chấp nhận vẻ đẹp của vợ mình như thế vì đó là bằng chứng của thời gian họ chung sống bên nhau, chia sẻ từng niềm vui hay nỗi khổ... Nhưng cũng không làm người khác an tâm nên họ phải lo sửa sang sắc đẹp của mình, da thì tiêm Botox, ngực thì nôi, bơm qua vài phương pháp hiện đại. Chỉ có cái là hầu hết không có vẻ tự nhiên như của Trời cho, trông như hai quả bóng. Tuy thế có minh tinh màn bạc có tuổi vẫn chối bầy bầy là không có làm gì hết, ngực tự nhiên to hơn sau khi sinh con !!

Nói về thời gian, trăng gió thì người Việt còn giàu tưởng tượng hơn người phương Tây :

Hàn Mặc Tử chẳng phải là đã từng mơ đến việc bán Trăng cho ai đó chẳng ?

comme une preuve d'amour, après avoir partagé joies et peines ensemble toute leur vie.

Mais quand on a peur de s'enlaidir avec l'âge, on préfère recourir au Botox pour garder une peau lisse de jeunesse ou se refaire les seins grâce à la chirurgie esthétique, même si ça ne paraît pas naturel... De gros ballons !

Poussant parfois la coquetterie jusqu'à nier tout recours esthétique avec comme explication d'un changement dû à la suite d'une grossesse, d'où une poitrine généreuse avec une parfaite symétrie !

Revenons maintenant à nos moutons :

le Temps et ses partenaires, comme la lune, le vent...

Le peuple vietnamien a plus d'imagination qu'on ne le croit.

Hàn Mặc Tử n'a-t-il pas rêvé

*"Trăng! Trăng! Trăng! Là
Trăng, Trăng, Trăng!
Ai mua Trăng tôi bán Trăng
cho"...*

Còn Nguyễn Bính thì viết :

*"Gió mưa là bệnh của giờ
(Trời),
Tương tư là bệnh của tôi yêu
nàng.*

Ông Trời mà cũng có bệnh,
kể cũng hay thật.

Có khi lại còn bắc thang lên
hỏi ông Trời nhiều câu cắc
cớ "Bắc thang lên hỏi ông
Trời, lấy tiền cho gái có đòi
được không ?"

Tây, Mỹ... chắc họ không có
chữ dành cho hạng "dại gái"
, chỉ có tiếng Ta mới có mà
thôi. Vì thế tiếng Việt cũng
gọi là khá đầy đủ, không cần
phải đi ăn cắp chữ của thiên
hạ !!!

Nếu thơ của Lamartine được

de mettre la lune en vente
dans un de ses poèmes ?
*"Trăng! Trăng! Trăng! Là
Trăng, Trăng, Trăng!
Ai mua Trăng tôi bán Trăng
cho"...*

Quant à Nguyễn Bính, il est
allé jusqu'à dire que la pluie
et le vent ne sont que des
maladies du Ciel et que la
sienne lui est venue du mal
d'amour.

Alors, le Dieu du Ciel souffre
de maladies comme le
commun des mortels.

Il arrive même aux
Vietnamiens de grimper à
l'échelle jusqu'au Ciel pour
lui poser des questions aussi
saugrenues que celle-ci:

*"Ô Empereur du Ciel, je
voulais savoir si c'est
possible de récupérer
l'argent que j'ai donné à une
fille ?"*

Et l'Empereur, avec un
sourire narquois lui dit :

nổi tiếng về bài "Le lac" và câu "*Ô temps, suspends ton vol !*"

thì thơ Việt Nam cũng hay chẳng kém theo ý cá nhân tôi.

Như bài "QUÁN THỜI GIAN" của Trương Nam Hương, dưới đây :

QUÁN THỜI GIAN	LA BUVETTE DU TEMPS
Mời em vào quán thời gian	Entre, s'il te plaît,
Khuấy ly ký ức uống làn hương xưa	Dans ce troquet,
Mời em vào quán không mùa	Celui du temps, pour remuer
Ta chia nhau ngọn gió lửa rét căm	Un peu le verre de souvenirs, y déguster

"Dai gái thì ráng chịu, con ạ!"

"Dai gái": désigne tout benêt en amour.

Grosso modo:

"Tant pis pour toi, mon fils".

La France, elle, a Lamartine (poète romantique, de renommée mondiale)

"Ô temps, suspends ton vol!"

Lamartine

Eh bien, les Vietnamiens peuvent être fiers de leurs poètes aussi.

Des gens ordinaires qui aiment composer des poèmes juste pour leur plaisir.

Je vous invite à lire un poème contemporain, ayant pour thème le Temps :

"QUÁN THỜI GIAN" de Trương Nam Hương

LA BUVETTE DU TEMPS

Entre, s'il te plaît,

<p>Mời em vào quán không năm Để nghe nhớ khóc ướt đầm ngón tay Mời em vào quán không ngày Để xem trời thả heo may, để buồn Đắng lòng môi chạm yêu thương Thời gian quên bỏ muông đường đó em !</p> <p>TRƯƠNG NAM HƯƠNG</p>	<p>De nouveau le parfum du passé.</p> <p>Entre, s'il te plaît Dans ce bistrot sans saison Où circule un courant d'air glacé, partageons.</p> <p>Entre, s'il te plaît Dans cet estaminet sans année Qui nous a trop manqué pour pleurer À rendre chaque doigt tout mouillé.</p>	<p>Dans ce troquet, Celui du temps, pour remuer Un peu le verre de souvenirs, y déguster De nouveau le parfum du passé.</p> <p>Entre, s'il te plaît Dans ce bistrot sans saison Où circule un courant d'air glacé, partageons.</p> <p>Entre, s'il te plaît Dans cet estaminet sans année Qui nous a trop manqué pour pleurer À rendre chaque doigt tout mouillé.</p> <p>Entre, s'il te plaît Dans ce café sans journée Pour voir le Ciel nous envoyer Un certain vent frisquet</p>
---	---	---

Entre, s'il te
plaît
Dans ce café
sans journée
Pour voir le
Ciel nous
envoyer
Un certain
vent frisquet
D'automne, y
laisser
De la
tristesse. De
l'amertume
jusqu'au
coeur gagné
Les lèvres
que l'Amour
a touchées.
C'est le
Temps qui a
oublié ainsi
D'y mettre le
sucre, ma

D'automne, y laisser
De la tristesse. De
l'amertume jusqu'au coeur
gagné
Les lèvres que l'Amour a
touchées.
C'est le Temps qui a oublié
ainsi
D'y mettre le sucre, ma
chérie.

Je l'ai choisi, parce que j'ai
aimé la dernière ligne :
*"Thời gian quên bỏ muông
đường đó em !"*

***"C'est le Temps qui a
oublié ainsi
D'y mettre le sucre, ma
chérie! "***

Le Temps est si insensible,
vous le savez bien !!!

Poème sur la vie

*Le temps est vicieux,
Il passe trop vite.*

chérie !

TRADUCTION
N
DE
MINH CHÂU

*Le temps est menteur,
Il ne donne jamais la bonne
heure.*

*Le temps est assassin,
Il tue les lendemains.
Mais le temps offre un
avantage,
Qu'on appelle Le privilège de
l'âge,*

*Enfant, je suis ignorant,
Adulte, je chemine en
balbutiant*

*Et à l'orée de ma vie, je
savoure à l'infini.*

*-Le temps passe, vous dites?
Hélas, non ! Le temps reste,
c'est nous qui passons.*

*-Time goes, you say? Ah no !
Alas, Time stays, we go*

*-Bạn nói, Thời gian trôi qua ?
Không đâu ! Than ôi. Thời
gian ở lại, chúng ta mới là đi.*

Có lẽ vì tôi thích nhất một
câu trong bài thơ này :

***"Thời gian quên bỏ muốn
đường đó em !"***

Thời gian vô tình mà !!!

Poème sur la vie

*Le temps est vicieux,
Il passe trop vite.
Le temps est menteur,
Il ne donne jamais la bonne
heure.
Le temps est assassin*

*Il tue les lendemains
Mais le temps offre un
avantage
Qu'on appelle Le privilège de
l'âge
Enfant, je suis ignorant
Adulte, je chemine en
balbutiant
Et à l'orée de ma vie, je
savoure à l'infini.*

*-Le temps passe, vous dites?
Hélas, non ! Le temps reste,
c'est nous qui passons.*

*-Time goes, you say? Ah no !
Alas, Time stays, we go*

*-Bạn nói, Thời gian trôi qua ?
Không đâu ! Than ôi. Thời
gian ở lại, chúng ta mới là đi.*

Austin DOBSON

Austin DOBSON

Vì vậy, chúng ta hãy theo lời
Horace : "*Hãy sống với ngày
hôm nay*".

***Carpe diem, quam minimum
credula postero est un vers
latin d'un poème d'Horace
signifiant :***

**« *Cueille le jour présent
sans te soucier du
lendemain* »,**

***CARPE DIEM : SEIZE THE
DAY***

Je vous souhaite "Une bonne
journée !"

Minh Châu

Vì vậy, chúng ta hãy theo lời Horace : "*Hãy sống với ngày hôm nay*".

Carpe diem, quam minimum credula postero est un vers latin d'un poème d'Horace signifiant :

« **Cueille le jour présent sans te soucier du lendemain** »,

CARPE DIEM : SEIZE THE DAY

Chúc mọi người một ngày vui !